

ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL DISCURSO INDIRECTO  
EN EL *BELLUM GALLICUM* DE C. IULIUS CAESAR

Xinia Quirós Robinson.

ABSTRACT

Indirect discourse is a stylistic resource widely used by Latin prose writers, mainly historiographers, in order to smoothly incorporate the thoughts and speech of others into the narrative without breaking the unit of style. The use of indirect discourse in narrative writing theoretically implies the strict observance of the *consecutio temporum* rules because it depends automatically on the tense of the main verb, as this type of discourse in turn depends on a tacit or explicit verb. Historians such as Julius Caesar, however, deviate from the *consecutio temporum* rules and often express themselves freely, using present and perfect tenses that depend on past or imperfect ones, as well as pluperfect tenses dominated by the present. This is a study of such transgressions, as well as those arising from the use of the hypothetical aspect in indirect discourse in Julius Caesar's *Bellum Gallicum*.

La lengua literaria latina usó ampliamente el discurso indirecto, sobre todo la historiografía, ya que este recurso estilístico permitía a los historiadores no sólo dotar a la narración de carácter objetivo, sino también mantener la unidad del estilo, pese a la incorporación, dentro de la obra, de pensamientos y discursos ajenos.

El estilo indirecto depende de verbos llamados de lengua (*verba dicendi*) o de entendimiento (*verba sentiendi*). En César son frecuentes los siguientes o perífrasis verbales: *egit, respondit, locutus est, facit verba, fuit oratio, exitus fuit orationis, dicunt, veniunt oratum ut*, etc. Sin embargo, el escritor puede pasar bruscamente del estilo directo al indirecto prescindiendo por completo del verbo regente, pues, en latín, el discurso indirecto posee características sintácticas y morfológicas tan peculiares que lo hacen reconocible a simple vista, sin que la presencia de aquel verbo rector sea estrictamente necesaria. Estas elipsis verbales son particularmente frecuentes con verbos que significan "pedir, rogar, aconsejar", cuando el discurso indirecto está precedido por una negación, etc. Basten, al respecto, los siguientes ejemplos:

*Ea re impetrata sese omnes flentes Caesari ad pedes proiecerunt: Non minus se id contendere et laborare...*(1).

*Diuiciacus multis cum lacrimis Caesarem complexus obsecrare coepit ne quid grauius in fratrem statueret: Scire se illa esse uera...*(2).

*His responsis ad Caesarem relatis iterum ad eum Caesar legatos cum his mandatis mittit: Quoniam tanto suo populique romani beneficio adfectus... haec esse quae ab eo postularet...*(3).

En el primer ejemplo, el contexto nos indica que se ha elidido una forma verbal correspondiente a "rogauerunt", "implorauerunt", etc.; en el segundo, el discurso indirecto está precedido por una negación (*ne quid*); en el tercero se sobreentiende el verbo "dixerunt" u otro similar.

Usualmente, las oraciones principales se convierten, dentro del estilo indirecto latino, en oraciones de infinitivo y las subordinadas adoptan el modo subjuntivo. Pero, como el verbo regente está casi siempre en pasado, los verbos conjugados que en él aparezcan deben corresponder, según las reglas de la *consecutio temporum*, a la secuencia del pasado: imperfecto o pluscuamperfecto, si la acción es contemporánea o anterior, respectivamente, a ese pasado; si la acción es posterior se usa el imperfecto de la conjugación perifrástica. Si el verbo regente es un presente o futuro, la *consecutio temporum* indica que hay que usar el presente, en la oración subordinada, si la acción es con-

temporánea, el pretérito perfecto, si la acción es anterior, y el presente de la conjugación perifrástica, si la acción es posterior.

El estilo indirecto ciceroniano se convirtió en el modelo en cuanto al uso riguroso de las reglas de la consecutio. Los historiadores, sin embargo, se apartan de ese uso ciceroniano por el empleo frecuente de presentes y perfectos dependiendo de verbos de pasado, ya que este procedimiento, como también el presente histórico, permite traer a la esfera del presente hechos del pasado. Además, es también una manera de romper la uniformidad y monotonía que presenta la interminable sucesión de tiempos de pasado y reproduce, con más exactitud, los tiempos utilizados en el discurso directo. En César suele haber transgresiones de esta índole: ejemplo de esto son los siguientes párrafos:

Locutus est pro his Diuiciacus Haeduus: (...) Unum se esse ex omni ciuitate Haedorum qui adduci non *potuerit* ut iuraret... Ariouistum autem, ut semel Gallorum copias proelio *uicerit*, quod proelium *factum sit* Admagetobrigae, superbe et crudeliter imperare... (4).

Ariouistus ad postulata Caesaris pauca respondit, de suis uirtutibus multa praedicauit: (...) stipendium capere iure belli, quod uictores uictis inponere *consuerint*... Quod multitudinem Germanorum in Galliam *traducat*, id se sui muniendi, non Galliae inpugnandae causa facere; eius rei testimonium esse, quod nisi rogatus non *uenerit*, et quod bellum non *intulerit*, sed *defenderit*... Quid sibi uellet cur in suas possessiones *uenerit*? ... Debere se suspicari simulata Caesarem amicitia, quod exercitum in Gallia *habeat*, sui opprimendi causa habere (5).

Apud quos Ambiorix ad hunc modum locutus est: (...) neque id quod *fecerit* de oppugnatione castrorum aut iudicio aut uoluntate sua fecisse... Ciuitati porro hanc fuisse belli causam, quod reipertinae Gallorum coniurationi resistere non *potuerit*. Id se facile ex humilitate sua probare posse, quod non adeo *sit* imperitus rerum ut suis copiis populum romanum superari posse *confidat*... Quibus quoniam pro pietate *satisfecerit*, habere nunc se rationem officii pro beneficiis Caesaris: monere, orare Titurium pro hospitio ut suae ac militum saluti *consulat* (6).

Los ejemplos anteriores corresponden a fragmentos de discursos indirectos, que dependen todos de una forma verbal en pasado: locutus est, praedicauit y locutus est, respectivamente. Las transgresiones de César son evidentes por el insistente uso de presentes y perfectos, en lugar de los

imperfectos y pluscuamperfectos correspondientes.

A la inversa, el *Bellum Gallicum* posee pasajes en los que el discurso indirecto está construido con formas verbales en imperfecto o pluscuamperfecto, a pesar de que el verbo regente es un presente; prueba de ello son los siguientes trozos:

Pro his Diuiciacus... facit verba: (...) impulsos a suis principibus, qui *dicerent* Haeduos a Caesare in seruitutem redactos omnes indignitates contumeliasque perferre, et ab Haeduus defecisse et populo romano bellum intulisse. Qui eius consilii principes *fuisse*, quod *intellegerent* quantam calamitatem ciuitati *intulissent*, in Britanniam profugisse (7).

En cuanto al período hipotético, los recursos para construirlo en el discurso indirecto son muy limitados. En el estilo directo se distingue la realidad, posibilidad e irrealidad mediante el uso de diversos tiempos y diversos modos; en el indirecto, en cambio, sólo existe, para la prótasis, la viabilidad de usar el subjuntivo, de tal manera que todos aquellos matices del directo se pierden al hacer la conversión. Sin embargo, se pueden tomar como modelo las siguientes reglas:

	apódosis	prótasis
1.	<b>condicionales reales:</b>	
	a. infinitivo de presente o pasado	presente o perfecto de subjuntivo
	(si el verbo regente está en pasado, la prótasis debe llevar un imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo)	
	b. infinitivo de futuro	presente o perfecto de subjuntivo
	(si el verbo regente está en pasado, la prótasis debe llevar un imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo)	
2.	<b>condicional potencial:</b> infinitivo de presente o futuro (-urum esse)	imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo, según la consecutio temporum
3.	<b>condicional irreal:</b>	
	a. presente perifrástico en -urum fuisse	imperfecto de subjuntivo (aún cuando el verbo regente sea un presente)
	b. pasado perifrástico en -urum fuisse	pluscuamperfecto de subjuntivo

Sin embargo, las transgresiones de César a estas reglas son frecuentes; los siguientes ejemplos son prueba de ello.

His Caesar ita repondit: (...) Cum ea ita sit, tamen si obsides ab iis sibi *dentur*, uti ea quae polliceantur facturos intellegat, et si Haeduis de iniuriis quas ipsis sociisque eorum intulerint, item si Allobrogibus *satis faciant*, sese cum iis pacem esse facturum. (8).

Locutus est pro his Diuiciacus Haeduis: (...) obsides nobilissimi cuiusque liberos poscere et in eos omnia exempla cruciatusque *edere*, si qua res non ad nutum aut ad uoluntatem eius *facta sit*. (...) Nisi si quid in Caesare populoque romano *sit* auxilii omnibus Gallis idem *esse faciendum* quod Heluetii fecerint, ut domo emigrent, aliud domicilium, alias sedes, remotas a Germanis, petant fortunamque, quaecumque accidat, experiantur. Haec si *eminuntia* Ariouisto *sint*, non *dubitare* quin de omnibus obsidibus qui apud eum sint grauissimum supplicium sumat. (9).

Ei legationi Ariouistus respondit: Si quid ipsi a Caesare opus esset, sese ad eum uenturum fuisse; si quid elle se *uelit*, illum ad se uenire *oportere* (10).

Ariouistus ad postulata Caesaris pauca respondit, de suis uirtutibus multa praedicauit: (...) *experiri uelint*, se iterum *paratum esse* decertare; si pace uti uelint, iniquum esse de stipendio recusare (...) Quod si eum *interfecerit*, multis sese nobilibus principibusque populi romani gratum esse facturum (11).

César se ha apartado del modelo ciceroniano por las siguientes razones: según las reglas anteriormente dadas y, puesto que todos estos párrafos dependen de verbos en pasado (respondit, locutus est, respondit y praedicauit, respectivamente), las formas utilizadas debieron haber sido éstas: en el primer ejemplo, el período *dentur*, *satis faciant-esse facturum* está por *darentur*, *satis facerent-esse facturum*; en el segundo, los períodos *edere-facta sit*, *sit-esse faciendum* y *enuntia sint-dubitare* corresponden, en ese mismo orden, a *edere-facta esset*, *esset-esse faciendum*, y *enuntia essent-dubitare*; en el tercero, el período *uelit-oportere*

debió haber sido *uellet-oportere* y, en el cuarto, en lugar de *uelint-paratum esse* y de *interfecerit-esse facturum*, debió haber escrito *uellet-paratum esse* e *interfecissent-esse facturum*.

Sólo me resta decir que, pese a que para el presente trabajo no han sido tomados en cuenta todos los discursos indirectos del *Bellum Gallicum*, los ejemplos dados han sido cuidadosamente seleccionados, a tal extremo que se hacen representativos de lo expuesto.

#### NOTAS

- (1) C. Iulius Caesar, *Bellum Gallicum*, I, 31.
- (2) *Ibid.*, I, 20.
- (3) *Ibid.*, I, 35.
- (4) *Ibid.*, I, 31.
- (5) *Ibid.*, I, 444.
- (6) *Ibid.*, V, 27.
- (7) *Ibid.*, II, 14.
- (8) *Ibid.*, I, 14.
- (9) *Ibid.*, I, 31.
- (10) *Ibid.*, I, 34.
- (11) *Ibid.*, I, 44.

#### BIBLIOGRAFIA

- Bassols de Climent, Mariano, *Sintaxis latina*. T. I, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973.
- C. Julio César, *Comentarios de la guerra de las Galias*. Madrid, Espasa-Calpe, S.A., 1976.
- César, *Guerre des Gaules*. Paris, Les Belles Lettres, 1958.

